

Насколько живучи диалекты в Романдской Швейцарии? | Le destin des parlers romands en question

Автор: Лейла Бабаева, [Невшатель](#) , 30.06.2015.



Как во франкоязычных кантонах называют одуванчики? (24heures.ch)

Если на диалектах здесь говорят все реже и реже, то насколько употребляемы в повседневной речи романдские регионализмы? Ученые решили выяснить, что ждет «внутренние вариации языка», каким путем идет развитие швейцарского французского и какие факторы на него влияют.

| Les scientifiques étudient les spécificités du français parlé dans les régions de la Suisse

Romande. Quel est l'avenir des «variations internes de la langue», quels facteurs les influencent et quel chemin suit le français suisse?

Le destin des parlers romands en question

Как жители франкоязычных кантонов называют совок, на который сметают мусор? Какие слова они употребляют, чтобы описать большое количество яблок, которое собрали с дерева в урожайный год? Как называются в разных кантонах и коммунах предметы домашнего обихода, кухонные принадлежности и другие знакомые всем предметы и явления? На эти вопросы в скором времени смогут дать ответы исследователи из Невшательского, Цюрихского и Кембриджского университетов. Работа скромных филологов часто не видна, но именно благодаря их кропотливому труду мы имеем возможность «спрашивать совета» у подробных словарей и узнавать новые выражения.

С начала июня лингвисты проводят онлайн-опрос, целью которого является сравнение полученных от интернет-пользователей выражений и выявление нюансов, отличающих диалекты, на которых говорят в разных частях Романдской Швейцарии. Желающие принять участие в опросе должны ответить приблизительно на шестьдесят вопросов.

Ученые хотят уточнить употребление как хорошо известных швейцарцам слов, таких как «batoiller» или «barjaquer» («болтать» и «болтать попусту» соответственно), так и обратить внимание на выражения вроде «Adieu, ça va?» Последнее буквально переводится, как «пока, как дела?», но в определенных районах люди используют его при встрече, то есть перевод будет таким: «привет, как дела?»

Работой руководит центр исследования французского языка Романдской Швейцарии, расположенный в Невшателе. Руководитель центра, профессор диалектологии и социолингвистики Федерика Дьемо, отметила в интервью газете 24heures, что «слова и обороты регионального французского языка изучаются не первое десятилетие, а сегодня мы стараемся оценить их жизнестойкость и распространение за пределами региона их происхождения».

Каждого участника исследования просят указать также свой возраст, пол, кантон, где прошло его детство, коммуны, в которой он проживает в настоящее время, происхождение родителей, а также уровень образования и профессию. Такие вопросы объясняются тем, что на использование регионализмов влияет множество факторов, в том числе социально-профессиональная среда, в которой находится человек. На сегодня ученые мало исследовали вопрос, «забывают» ли люди некоторые слова при переходе на новую социальную ступень, недостаточно изучены и особенности употребления регионализмов в городах и сельской местности, но Федерика Дьемо выразила надежду, что первые результаты их исследования помогут выявить определенные тенденции.

Всего за две недели исследования на вопросы онлайн ответили более 4500 человек, и это дает ученым надежду на то, что они смогут собрать как минимум 10 000 ответов. Такой прогресс показывает интерес населения к особенностям языка, о том же говорят и результаты опросов, недавно проведенных Швейцарской телерадиокорпорацией (RTS) и журналом Hebdo.

Аналогичный успех языковых исследований налицо и в немецкоязычных кантонах,

где опрос проводила газета Tages-Anzeiger. В Германии огромное число ответов собрал знаменитый еженедельник Spiegel. По словам Федерики Дьемо, в эпоху глобализации заметны две тенденции: некоторая униформизация, «выравнивание» языка и стойкость регионализмов. Ученые уже предвкушают возможность проанализировать комментарии интернет-пользователей. На основе полученных результатов станет ясно, все ли знают литературное название салата-рапунцель, или кто-то имеет в своем словарном запасе лишь региональное название, и известно ли каждому, что выражение «avoir meilleur temps de» (лучше, целесообразнее) и подобные ему употребляются только в Швейцарии?

У кого-то может возникнуть вопрос, являются ли региональные выражения ошибкой, если они отличаются от нормы, определенной Французской академией. Если речь идет не о публичном выступлении и не о печатном издании, то, как отметила Федерика Дьемо, правильнее будет говорить о «внутренних вариациях языка, в особенности устного, которые и должны объяснять лингвисты по роду своей деятельности».

Многие слова остались в швейцарском французском от франкопровансальских диалектов, на которых раньше говорили в этих краях. В качестве примера можно привести слова «gouille» (лужа), «à la chotte» (в укрытии, в убежище), или использование глагола «vouloir» (хотеть) для образования будущего времени («Il veut pleuvoir» – «Будет дождь») вместо глагола aller («идти», т.е. правильный вариант – «Il va pleuvoir»).

Также в Романдской Швейцарии в ходу германизмы, например, witz (шутка, анекдот), routzer (чистить), и т.д. А вот выражение «aider à quelqu'un» (помочь кому-то) вместо правильного варианта «aider quelqu'un» является наследием французского XVII и XVIII столетий. Есть и местные изобретения, вроде «calosse» (купальник) вместо употребительного во Франции «maillot de bain».

Исследователи намерены также разобраться в том, какие выражения по-прежнему в ходу, а какие доживают последние дни, в каком контексте их можно свободно употреблять, а в каком придется краснеть, если одно из региональных словечек сорвалось с языка. Прибегают ли к местным выражениям швейцарцы, если говорят с французом или бельгийцем? Дальнейший анализ подскажет, какой аспект следует изучить подробнее...

Параллельно семантике (значение слов), невшателльский центр исследования французского языка изучает и особенности региональной фонетики (произношение). Участники второго исследования слушают онлайн около сорока слов, каждое из которых звучит в двух вариантах, и указывают, какое произношение больше соответствует тому, как они сами произносят конкретное слово. Подборка слов составлена учеными таким образом, чтобы можно было судить о фонетических характеристиках, тембре, долготе гласных и т.д.

Как и в первом исследовании, интернет-пользователям следует указать свое происхождение, возраст, пол и профессию, а также данные о своих родителях. Цель ученых – установить, что есть общего у акцентов разных кантонов и что их отличает друг от друга. Федерика Дьемо подчеркнула, что эта область исследований появилась недавно, и что работу по изучению акцентов очень облегчают информационные технологии. Легко можно вспомнить времена, когда ученые

отправлялись в интересующие их области с блокнотами и магнитофонами, лично общались с населением – детьми, взрослыми, пенсионерами, – а сегодня достаточно объявить об исследовании на своем интернет-сайте, и тысячи интересующихся языковыми вопросами оставляют свои комментарии. Ускоряя работу ученых во много раз, интернет помогает не только исследовать язык, но и «фиксировать» регионализмы (а также обороты из профессионального, студенческого аргю и жаргонов) до того, как они исчезнут или трансформируются в новые слова и выражения, по сути – следить за развитием языка «в прямом эфире», сохраняя в архивах все пройденные им стадии.

[швейцарская лингвистика](#)

[радикальные исламисты в швейцарии](#)

[террористический туризм](#)

[карникс](#)

[Швейцария](#)

Статьи по теме

[«Швейцарский французский» против «литературного французского»](#)

[Лингвистическое разнообразие Швейцарии на выставке в Берне](#)

[Горный невшательский язык, забытый 100 лет назад](#)

[Многоязычная Швейцария](#)

Source URL: <http://www.nashagazeta.ch/news/education-et-science/19910>